

**DISTINCIÓN Y NEUTRALIZACIÓN DE *LL-Y* EN
LEPE: ORÍGENES Y DISTRIBUCIÓN
SOCIOCULTURAL**

**DISTINCTION AND NEUTRALIZATION OF *LL-Y* IN
LEPE: ORIGINS AND SOCIOCULTURAL DISTRIBUTION**



TRABAJO DE FIN DE GRADO

**BEATRIZ SUSINO VARGAS
GRADO EN FILOLOGÍA HISPÁNICA
TUTOR/A: Lucía Quintana Hernández
21 de junio de 2017
CONVOCATORIA: julio 2017**

Resumen

El trabajo versa sobre el rasgo fonético más destacado de Lepe: la distinción *ll-y*. Para descubrir el origen y la distribución en su población, el trabajo consta de la siguiente estructura: el andaluz como dialecto o conjunto de hablas, el habla de Lepe, e investigación en cuanto a distinción o neutralización de dichos fonemas. Esto se lleva a cabo con una primera fase de documentación diacrónica gracias a bibliografía de lingüistas, que apoyan la clasificación del andaluz como dialecto o conjunto de hablas, y de obras que muestran que la presencia de grupos migrantes en Lepe fueron lo suficientemente densos como para constituir un núcleo lingüístico en contacto con la variedad de Lepe; y una segunda fase expuesta mediante el trabajo de campo, con el cual se comprueba qué variables sociales motivan la distinción de *ll-y*. Finalmente, se expone una conclusión, que matiza las predicciones constatadas durante la planificación del trabajo.

Palabras clave: distinción, neutralización, Lepe.

Abstract

This research is about the most famous phonetic feature in Lepe: the distinction of *ll-y*. In order to find out its origin and distribution at its population, this research is organised with this structure: questioning the Andalusian as a dialect or a set of speeches, the speech of Lepe, and the developement of this research upon the distinction or the neutralization of its phonemes. This research starts with the first phase of diachronic documentation thanks to bibliography by linguists who classify Andalusian as a dialect or a set of speeches, as well as books that show that the presence of migrant groups in Lepe were dense enough to construct a linguistic nucleus with the contact of the variety of Lepe, and the second phase exposed through fieldwork, that shows what social variables support the distinction of *ll-y*. Last but not least, it exposes a conclusion, which qualifies the preditions during the planification of the research.

Keywords: distinction, neutralization, Lepe.

Índice

1. Introducción.....	1
2. Objetivos.....	1
3. Metodología.....	2
4. Estado de la cuestión.....	4
4.1. El caso del andaluz.....	4
4.2. El caso de Lepe.....	8
5. Análisis.....	10
5.1. Desarrollo de la investigación.....	10
5.2. Resultados.....	26
6. Conclusiones.....	28
7. Bibliografía.....	30
8. Anexo I.....	31

1. Introducción

Este trabajo trata sobre los factores, mediante variables sociales, que propician la distinción o neutralización de los fonemas *ll*-y en Lepe. Se ha escogido como tema al observar una clara diferenciación del tratamiento de este fenómeno en generaciones mayores y jóvenes, por lo que era necesario primero ahondar en los orígenes del rasgo en la historia de Lepe y su distribución a través de los años en grupos socioculturales. No es la primera vez que el tema ha sido tratado desde la sociolingüística (la obra *Sociolingüística andaluza: LL-Y en Lepe*¹ ya planteó un estudio sociolingüístico que mostraba la distribución de la distinción de ambos fonemas tomando como eje grupos de edad), pero el paso del tiempo y el cambio de ciertas variables sociales en gran parte de la población del municipio parecen hacer arrojado cambios considerables en cuanto al tratamiento de *ll*-y. El estado de la cuestión aquí presentado pretende, pues, mostrar una visión general sobre las consideraciones que el andaluz y el habla de Lepe tienen para, más tarde, recopilar información transmitida por varios informantes, cuyo análisis muestran los valores que explican la mayor extensión del yeísmo en los últimos años. De este modo, una vez descubierta la clave, se podrá poner en marcha algún tipo de planificación lingüística, si fuese necesario, para evitar la desaparición de la distinción.

2. Objetivos

El objetivo de este trabajo es dar cuenta de la variable social (o intersección de varias de ellas) que motiva y favorece la neutralización de los sonidos *ll* e *y* en el área de Lepe. Dado que el fenómeno parece acentuarse a lo largo del tiempo en las generaciones más jóvenes, no es descabellado presuponer que poseer un nivel de estudios alto influye notablemente en que la neutralización se extienda cada vez más. Aun así, se ha diseñado una prueba para verificar o, en caso contrario, refutar estas presuposiciones. El cuestionario permite elaborar un análisis de los datos recabados que, por un lado, presenten resultados de forma estadística y, por otro, muestren posible información

¹ Tomás Labrador Gutiérrez, Diego Gómez Fernández y Manuel González Rodríguez, *Sociolingüística andaluza: LL-Y en Lepe*, Excma. Diputación de Huelva, Huelva, 1980.

nueva y decisiva en cuanto al tema central de este trabajo. Se comprobará, asimismo, si las conclusiones finales continúan las expuestas años antes en la obra *Sociolingüística andaluza: LL-Y en Lepe* o si, por el contrario, la diferencia en una o más variables sociales respecto a las analizadas anteriormente han marcado decisivamente un cambio reflejado en las hablas del municipio.

3. Metodología

Para llevar a cabo la prueba, se ha optado por un método de cuestionamiento oral, ya que el objeto de estudio de este trabajo se centra en un fenómeno fonético-fonológico. El cuestionario se divide en tres secciones: una con datos demográficos, otra con preguntas sobre temas personales de diversa índole y por último un breve texto que los informantes deben leer en voz alta. La organización de las cuestiones se muestra en el Anexo I.

Las preguntas demográficas, por una parte, ayudan a clasificar a los informantes dentro de grupos analizados para el análisis y evaluación del presente trabajo. Se ha determinado que en este caso se entrevistó a diez informantes, organizados en dos grupos: uno formado por personas con un nivel de instrucción medio-alto (grupo 1), y otro para aquellos que poseen un nivel de instrucción bajo (grupo 2). El factor que ha motivado esta división es decisivo ya que, según lingüistas como Moreno Fernández², las personas más instruidas tienden a hacer uso de las variantes que más se ajustan a la norma, acarreando en este caso, al no estar la distinción *ll* e *y* vigente en el español estándar, que los hablantes que en las edades más tempranas fueron educados en dicha distinción de ambos fonemas puedan acabar neutralizándolos definitivamente durante la etapa de escolarización; por ello, y por una mejor organización de los datos analizados, se ha preferido esta variable social como prioritaria en la investigación en lugar de la edad. También se han añadido el lugar de nacimiento y el de residencia como datos de

² Francisco Moreno Fernández, *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel, 1998, p. 55.

interés puesto que, aunque todos los informantes han residido en Lepe durante un periodo de tiempo prolongado, pueden existir diferencias o no a la hora de analizar los datos dependiendo de si esa estancia fue en edades tempranas o en la etapa más adulta.

En cuanto a las preguntas de contenido, aportarán una doble información: datos de carácter personal, importantes para contrastar la teoría referente al habla de Lepe, y también datos fonético-fonológicos en su vertiente oral, que de ser recabados con ejercicios o preguntas conscientemente lingüísticas podrían contaminar el resultado. De este modo, con la primera de las cuestiones se pretende obtener notas importantes acerca de la procedencia de los ascendentes de los leperos entrevistados, teniendo en cuenta también sus ocupaciones; la segunda permite analizar la posible influencia de las relaciones con leperos o personas de Huelva y otros pueblos en la evolución del habla de los informantes. Finalmente, la tercera pretende establecer, anticipadamente, un probable nexo entre los datos obtenidos en las otras cuestiones y los resultados de la lectura del posterior texto, prestando atención a si existe variación en las características fonéticas del propio idiolecto en contextos que requieren registros formales.

El último ejercicio del cuestionario es un fragmento breve sobre la historia de la patrona de Lepe, la Virgen de la Bella, a la que se muestra gran devoción. Se ha escogido este texto porque es una historia conocida en dicho pueblo por tradición y no plantea dificultades de comprensión, aunque el interés que posee para este trabajo es, al contener varias palabras que incluyen *ll*, observar si durante la lectura hay signos de neutralización del fonema, como puede ocurrir con el ceceo o el seseo, y las consecuencias que supondría encontrar datos que apoyen esta sospecha.

Los datos obtenidos se transcribirán siguiendo la ortografía estándar a excepción de *ll* e *y*, que se escribirán ortofonéticamente, en negrita y subrayado (**ll** para la grafía *ll*, **y** para la grafía *y*); de este modo, se podrá destacar el yeísmo o la distinción pertinente en cada informante. Igualmente, se ha empleado la cursiva para señalar palabras que han variado en la lectura del texto.

En cuanto a la realización del cuestionario en sí, se ha realizado en un ambiente tranquilo, en lugares donde los informantes se encontraban relajados, como su propia

casa. Para no crear un clima de tensión con pausas y silencios entre cada pregunta, la recogida de datos se ha realizado con una grabadora, de modo que el cuestionario pareciese un diálogo más que pudiera surgir en cualquier otro contexto espontáneo, con el fin de conservar los datos de la forma más natural posible.

4. Estado de la cuestión

4.1. El caso del andaluz

Para el desarrollo del presente trabajo, es necesario, en primer lugar, presentar cuatro conceptos decisivos de gran importancia. Uno de ellos es *variación lingüística*, entendida como “uso de la lengua condicionado por factores de tipo geográfico, sociocultural, contextual o histórico”³. Las variaciones se producen en las *variables*, definidas como unidades lingüísticas que puede mostrarse de formas diferentes sin que ello suponga un cambio de significado, por lo que cada una de las diferentes manifestaciones de las variables son denominadas *variantes*; por último, un conjunto de elementos lingüísticos de similar distribución social conforma una *variedad lingüística*⁴. Como ejemplo de estos conceptos, el andaluz sería una variedad lingüística del español, mientras que una de sus variables es la presentada en este trabajo: fonema empleado para la grafía *ll*, siendo la alternancia /ʎ/-/j/ (distinción/neutralización, respectivamente) las variantes correspondientes. Esta alternancia ocurre gracias al fenómeno de variación, motivado a su vez por razones de diverso tipo. En Andalucía, el territorio se muestra mayoritariamente yeísta, encontrando zonas distinguidoras muy aisladas como Huelva occidental y Encinasola, pueblos de la comarca de Olivares y Sanlúcar la Mayor, la orilla izquierda del Guadalquivir, el ángulo Cádiz-Málaga, el ángulo Jaén-Granada-Almería y el área de Vélez-Rubio y Topares⁵.

3 http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variacionlinguistica.htm.

4 Francisco Moreno Fernández, *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel, 1998, p. 354.

5 Rafael Jiménez Fernández, *El andaluz*, Madrid, Arco/Libros, 1999, pp. 59-60.

Partiendo de que, indiscutiblemente, el andaluz se trata de una variedad lingüística del español, su catalogación como *dialecto* o *conjunto de hablas* ha sido centro de varios debates y discusiones. Varios autores han intentado definir dichos conceptos de forma clara, aunque en ocasiones la definición ha salido de los límites lingüísticos y ha tocado otros parámetros. El estudio de los dialectos alcanzó su punto álgido cuando las diferentes variedades no prestigiadas llegaron a tener tanto prestigio como la lengua literaria, lo que hizo que el interés por la oralidad de la lengua predominara sobre los análisis de la escritura⁶. Por otro lado, el concepto de *hablas* se emplea para agrupar las manifestaciones orales de una región cuando carecen de la coherencia que posee el dialecto⁷. Es, por tanto, un término que se emplea en última instancia si *dialecto* no parece abarcar la diversidad en la oralidad de una región determinada.

En cuanto a la variedad que nos concierne en este trabajo, el andaluz, no existe consenso acerca de su origen. Incluso se hace una división entre el andaluz oriental y el occidental a la hora de datar su aparición: 1225-1248 en la Andalucía oriental y 1481-1492 en el reino de Granada. En cuanto al establecimiento de sus rasgos, hay estudiosos que señalan el siglo XIII, por tanto situándolos fuera del área geográfica andaluza, y otros que apuntan a varios siglos más tarde, alrededor del XVIII o el XIX, como el momento en el que se asientan en esta área regional⁸. Sin embargo, ante esta vacilación de fechas, cabría preguntarse hasta qué punto podemos hablar del origen de sus rasgos cuando ni siquiera el andaluz puede definirse a partir de los mismos; es decir, al no estar firmemente clasificado dentro de las categorías de *dialecto* o *hablas*, no se puede establecer un punto de partida más o menos claro para todos los rasgos, o al menos la mayoría de ellos. Algunos investigadores comentan que, siendo la variedad más innovadora del español, se ven combinados arcaísmos e innovaciones, lo que complica la elección de una fecha como origen de toda una variedad. Alvar opina al respecto:

Para mí es enmarañar innecesariamente las cosas preguntar «si el “andaluz” histórico es un *dialecto* u otra cosa que podemos llamar *modalidad* o *variedad regional* del español». [...] Tendremos otro hecho básico al que me referí hace casi

6 Albert Dauzat, *La filosofía del lenguaje*, Buenos Aires, El Ateneo, 1947, pp. 172-173.

7 Manuel Alvar López, “Hacia los conceptos de dialecto, lengua y hablas”, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2007.

8 Antonio Narbona Jiménez, Rafael Cano Aguilar y Ramón Morillo-Velarde Pérez, *El español hablado en Andalucía*, Sevilla, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 2011, pp. 37-38.

treinta años: «[las Andalucías] que podamos descubrir carecen por completo de cierta uniformidad o “nivelación” lingüística» y esto es un rasgo dialectal, porque, si no lo fuera, habría que ir pensando en otras cosas. [Con ciertos reajustes fonológicos] tendríamos una formación del plural o una neutralización de los signos que nada tiene que ver con la norteña y una estructura del sistema verbal igualmente diferenciada. ¿No es esto «sentido vulgar» del dialecto?»⁹

De este modo, Alvar opta por resolver el problema de una forma más sencilla: agrupar el andaluz, el canario, el extremeño del sur y el murciano en un gran bloque de hablas meridionales, puesto que ninguna de esas variedades posee rasgos exclusivos de su localización geográfica, pero a la vez declara que esa peculiaridad permite que se hable de un complejo dialectal claramente diferenciado de las variedades norteñas de la Península. Aun así, en otra ocasión, Alvar va más allá y, en respuesta a Mondéjar, declara:

El andaluz histórico es, lisa y llanamente, castellano; el andaluz de hoy no es castellano. Y aquí entran las diferencias: el canario no es castellano trasplantado a las Islas y allí evolucionado, sino andaluz, concretamente modalidad lingüística sevillana llevada desde Sevilla (y Jerez y Cádiz) y evolucionada allí como evolucionó en Andalucía. Es decir, el canario es históricamente andaluz (una modalidad del andaluz) y el andaluz es históricamente castellano¹⁰.

Esto no hace que Alvar abandone la idea de que las diferencias entre *dialecto* y *hablas*, por más que los lingüistas sigan intentando buscar definiciones dentro del campo, se encuentran en el plano ideológico, político y social. No lejos de esto se sitúa también Moreno Cabrera, quien llega incluso a hablar de *españolismo lingüístico*, mencionando la peculiaridad del sistema vocálico en la Andalucía oriental como contrapunto al hecho de que la ortografía oculte la variedad de subsistemas existentes en el territorio hispánico¹¹. Seguidamente, cita a Alonso Zamora Vicente:

9 Manuel Alvar López, *Manual de dialectología hispánica: el español de España*, Barcelona, Ariel, 1996, pp. 233-234.

10 Manuel Alvar López, “¿Existe el dialecto andaluz?”, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2006.

11 Juan Carlos Moreno Cabrera, “La manipulación de la lingüística al servicio del nacionalismo españolista. El caso del andaluz en la fonología de la Nueva Gramática de la RAE y la ASALE”, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, p. 3.

Este juego de cerrazón-abertura de las vocales desempeña un papel de la máxima importancia en la conjugación, donde se produce con una maravillosa regularidad, recordando el funcionamiento de otras lenguas románicas (portugués, hablas réticas)¹².

Moreno Cabrera, de este modo, pretende demostrar la complejidad del subsistema vocálico del sur de la Península y la postura no-receptiva de la Real Academia Española a la diversidad existente dentro del *panhispanismo*.

Así, observamos que esos mismos factores históricos e ideológicos que han derivado en la aparición y diferenciación de los términos *dialecto* y *hablas* no solo no permiten una definición estrictamente lingüística de los mismos, sino que provocan diferentes posturas de los expertos en cuanto a si a una variedad debería ser encasillada en uno de los dos términos mencionados.

El andaluz es uno de los mejores ejemplos de estos casos, complicado asimismo por la carencia de isoglosas comunes a toda la región y a la vez por la existencia de rasgos que diferencian claramente dos subvariedades en el territorio, como son la oriental y la occidental. También, como se ha comentado anteriormente, conviven tanto innovaciones (principalmente morfosintácticas y fonéticas) como arcaísmos (parte del léxico), en muchas ocasiones procedentes de fosilizaciones de voces caídas en desuso en otras partes del territorio español siglos atrás. Algunos de esos rasgos son: convivencia de seseo, ceceo o distinción a lo largo de todo el territorio, pérdida de *d* intervocálica, aspiración de *s* implosiva, yeísmo generalizado, realización de *j* aspirada en Andalucía occidental y al modo castellano en Andalucía oriental..., entre otros.

De este modo, la discusión todavía sigue vigente. Aun así, la opción por la que se decanta un gran número de lingüistas es que, dada la inexistencia de un rasgo común a todo el territorio, estamos ante un conjunto de hablas formado por multitud de rasgos combinados de diferente manera en toda Andalucía.

12 Alonso Zamora Vicente, *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 1966, p. 293.

4.2. El caso de Lepe

Las peculiaridades del habla de Lepe, por supuesto dentro de la modalidad andaluza, suscitan un interés especial para los lingüistas. Sus rasgos más destacados son el predominio del ceceo, el alargamiento de la última sílaba tónica del enunciado y la conservación de la distinción. Sin embargo, no es la única zona en la geografía andaluza que conserva la distinción de *ll* e *y*: también en Paradas (Sevilla) se produce este fenómeno. Un dato interesante en cuanto a este pueblo es el hecho de que sus primeros pobladores, migrantes, procedían de Astorga (León)¹³.

Tras la Reconquista, el territorio actualmente andaluz experimentó una repoblación castellano-leonesa al encontrar en sus terrenos una gran oportunidad para rehacer sus riquezas, pero ni tan siquiera el número de pobladores está claro. De lo que sí hay constancia es del origen de los mismos, que es diferente en varios puntos de Andalucía: los migrantes que acudieron a la zona de la provincia de Sevilla eran catalanes y castellanos¹⁴, así como ocurrió de forma similar en Andalucía oriental. En palabras de A. Llorente:

Es curioso que en la provincia de Córdoba [...] no se presente ni un solo caso de conservación de *ʎ*, como también lo es que la Andalucía Oriental, prescindiendo de la subzona murciana, se nos ofrezca casi totalmente yeísta, en relativa oposición a la Andalucía occidental, lo que parece indicar que el proceso yeísta se inició en el norte y en el este medio, zonas repobladas preferentemente por castellanos, que en su mayoría serían manchegos¹⁵.

De este modo, se puede constatar que la extensión del yeísmo en núcleos urbanos, a su vez procedente de los pobladores castellanos, contrasta con la distinción de *ll* e *y* en puntos aislados de Andalucía. El trabajo publicado con el título *Sociolingüística Andaluza: LL-Y en Lepe*, en los años 80, pone de manifiesto por una parte la procedencia de dicho fenómeno de distinción presente en el municipio y, por otra parte,

13 Carmen Barriga Guillén, *Carta Puebla de Paradas. 550 aniversario*, Sevilla, Diputación de Sevilla, 2010, p. 55.

14 Manuel González Jiménez, *En torno a los orígenes de Andalucía: la repoblación del siglo XIII*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1980, pp. 50-52.

15 Antonio Llorente Maldonado de Guevara, *Fonética y fonología andaluzas*, Revista de filología española, 45:1/4, 1962, p. 235.

ahonda en las consideraciones sociolingüísticas que propician bien la conservación de la distinción, bien la neutralización en el yeísmo en relación con variables sociales de un número determinado de informantes. Así, se siguen estos hechos al principio del libro:

Las generaciones adultas mantienen todavía la distinción nítida y precisa, a veces hasta rigurosa, de manera sólida y uniforme; entre las generaciones jóvenes, se testimonia claramente que los niños aún no escolarizados reflejan [...] la misma norma de realización de los mayores; tan pronto como la influencia y condicionamiento familiares comienzan a ser sustituidos o simplemente condicionados [...], se inicia también la tendencia a la confusión, y subsiguiente neutralización, de ambos fonemas [...] ¹⁶.

La obra puso de relieve, mediante la realización de cuestionarios y su posterior análisis, que los informantes con edades menores a 20 años y con profesiones liberales, incluyendo la escolarización para los menores de edad, mostraban tendencia a la neutralización de *ll* e *y* en yeísmo, mientras que los mayores de 30, que en su mayoría eran campesinos, aún mantenían la distinción ¹⁷.

Hoy en día, 30 años después, aún el mantenimiento del fonema *ll* en Lepe es un asunto de interés lingüístico, sobre todo por el proceso de modernización al que el municipio ha sido sometido, y no solo a nivel de infraestructuras. Hechos como que el porcentaje de niños escolarizados a lo largo de los años ha ido incrementando, o que el nivel de estudios de parte de la población es superior a la enseñanza obligatoria al recibir en la última década formación universitaria en la capital de Huelva o en otras capitales de provincia, implica una nueva vuelta de tuerca al estudio de la relación de las variables sociales presentes en los hablantes leperos y su relación con la neutralización o distinción de los fonemas *ll* e *y*, observando asimismo si las conclusiones obtenidas de estudios sociolingüísticos en los años 80 aún se cumplen hoy en día o si, en cambio, las presentes arrojan consideraciones diferentes a las anteriores.

¹⁶ Tomás Labrador Gutiérrez, Diego Gómez Fernández y Manuel González Rodríguez, *Sociolingüística andaluza: LL-Y en Lepe*, Excma. Diputación de Huelva, Huelva, 1980, p. 18.

¹⁷ *Ibid.*, p. 62.

5. Análisis

5.1. Desarrollo de la investigación

Estos son los datos recogidos en el grupo 1 (personas con un nivel de instrucción medio-alto):

Informante A

- Género: hombre
- Edad: 56
- Lugar de nacimiento: Villablanca
- Lugar de residencia: Isla Cristina (desde los 6 meses hasta los 35 años), Lepe (desde hace 21 años)
- Nivel de estudios: antiguo COU y 1º de Biología
- Empleo u ocupación actual: Asociación de Armadores de Lepe (gestión administrativa de buques de pesca)

- ¿Qué sabes acerca de la procedencia de tu familia? ¿Han vivido en el área onubense, andaluza o incluso fuera de Andalucía? ¿Cuáles fueron sus ocupaciones?

La familia somos todos andaluces. Venimos de Vilablanca, de gente de campo. De antes no sé... tengo alguna referencia... Mi madre me comentó que un bisabuelo suyo parece que tenía ascendentes negros. Y aparte eso, la gente dedicada al tema del campo en Vilablanca. Después, una vez yegado a Isla Cristina, mi padre, que era gente de campo, se recicló al tema de la mar. Y a partir de ahí, tres de mis hermanos nacieron en Isla Cristina y dos, mi hermana y yo, nacimos en Vilablanca.

- ¿Cuál es tu trabajo u ocupación en este momento? ¿Se dan más las relaciones con leperos o con personas de Huelva, otros pueblos...?

Yo trabajo aquí en Lepe hace 22 años, en administración de buques de pesca. Cada vez a peor, porque cada vez hay menos barcos, la pesca es más difícil y no sé... mi deseo sería terminar aquí, vamos. He tenido otras ofertas de trabajo ganando más dinero y las he dejado por la comodidad de estar aquí al lado, porque yo estoy a 500 metros de mi trabajo. Yo trabajo aquí y después me desplazo para hacer gestiones en Huelva, o alguna vez a alguna reunión a Madrid, hemos ido a distintos puntos para temas pesqueros. Y después hay reuniones a nivel andaluz y a nivel provincial, y a nivel nacional: vamos a Seviya o vamos a Algeciras, donde está la Federación... y a Madrid, donde está la Secretaría General de Pesca, para hacer las gestiones.

- ¿Qué canales sueles ver en televisión?

Yo solo veo en la tele normalmente la Sexta, que es donde está la revolución. El Canal Sur lo veo a veces para acompañar a mi mujer, lo veo más de la tradición, el folclore, que no está mal, que hay que conservarlo... pero una cosa es conservarlo y otra promoverlo. Yo lo veo, pero a mí lo que me gusta es ver la Sexta, que son los programas de política, de información, y bueno... ahí es donde me muevo.

- Texto de lectura

Ayá por el año 1480 y en la desembocadura del Río Piedras se encontraban unos frailes franciscanos paseando por la oriya de dicho río. Era un caluroso 15 de agosto, y a lo lejos los franciscanos vieron venir una pequeña embarcación con tres marineros. Los tres marineros yegaron a la oriya y entablaron conversación con los frailes. Rogaron a estos que custodiasen en su convento una enorme caja que traían. Les rogaron que no la abrieran y que la guardasen hasta otro momento en que pudieran pasarse a recogerla. Pasado un tiempo, la intriga sobre el contenido de la caja fue en aumento, hasta que un día, un fraile de la Orden de San *Franciscano* pidió al cenobio que se abriera la caja en presencia de todos los hermanos. Su petición se resolvió favorablemente. Cuando se abrió la caja y apareció la taya de la Virgen con el Niño, todos los frailes clamaron al unísono: ¡Oh, qué Beya! ¡Es como la del Cielo! La noticia se extendió rápidamente por los *territorios* colindantes. Desde aquel momento, la devoción a la Virgen Beya se convirtió en una realidad y los fieles no dejaban de acudir al convento franciscano a contemplarla, a rezar y a dar limosna.

Informante B

- Género: mujer
- Edad: 45
- Lugar de nacimiento: Lepe
- Lugar de residencia: Lepe (también Huelva durante 13 años pero visitando Lepe cada fin de semana)
- Nivel de estudios: técnico de farmacia
- Empleo u ocupación actual: farmacéutica (actualmente de baja)

• ¿Qué sabes acerca de la procedencia de tu familia? ¿Han vivido en el área onubense, andaluza o incluso fuera de Andalucía? ¿Cuáles fueron sus ocupaciones?

En mi familia todos son leperos. Lo que pasa es que cuando yo tenía 3 años, que tengo ahora 45, nos fuimos a Huelva a vivir. Eyos siguen viviendo ayí pero yo, cuando me casé, me vine otra vez. De todas formas, todos los fines de semana estábamos aquí [en Lepe].

- ¿Cuál es tu trabajo u ocupación en este momento? ¿Se dan más las relaciones con leperos o con personas de Huelva, otros pueblos...?

Aquí hay de todo, mayormente leperos, pero viene mucha gente que a lo mejor son de Huelva y vienen los fines de semana... o gente de fuera también viene.

- ¿Qué canales sueles ver en televisión?

Antena 3. Antena 3 me gusta, y Nova, que son las dos que me gustan. Ahora con la niña me yevo viendo los canales el Clan, el Boing y Disney Channel todo el día. Y luego pues nada, las noticias, en el canal 24 Horas.

- Texto de lectura

Ayá por el año 1480 y en la desembocadura del Río Piedras se encontraban unos frailes franciscanos paseando por la oriya de dicho río. Era un caluroso 15 de agosto, y a lo lejos los franciscanos vieron venir una pequeña embarcación con tres marineros. Los tres marineros yegaron a la oriya y entablaron conversación con los frailes. Rogaron a estos que custodiasen en su convento una enorme caja que traían. Les rogaron que no la abrieran y que la guardasen hasta otro momento en que pudieran pasarse a recogerla. Pasado un tiempo, la intriga sobre el contenido de la caja fue en aumento, hasta que un día, un fraile de la Orden de San Francisco pidió al cenobio que se abriera la caja en presencia de todos los hermanos. Su petición se resolvió favorablemente. Cuando se abrió la caja y apareció la taya de la Virgen con el Niño, todos los frailes clamaron al unísono: ¡Oh, qué Beya! ¡Es como la del Cielo! La noticia se extendió rápidamente por los terrenos colindantes. Desde aquel momento, la devoción a la Virgen Beya se convirtió en una realidad y los fieles no dejaban de acudir al convento franciscano a contemplarla, a rezar y a dar limosna.

Informante C

- Género: hombre
 - Edad: 53
 - Lugar de nacimiento: Lepe
 - Lugar de residencia: Lepe (estancia en Huelva durante algunos años)
 - Nivel de estudios: FP1
 - Empleo u ocupación actual: puerto de El Terrón
-
- ¿Qué sabes acerca de la procedencia de tu familia? ¿Han vivido en el área onubense, andaluza o incluso fuera de Andalucía? ¿Cuáles fueron sus ocupaciones?

Mi familia es de Lepe, toda, marineros de la costa, no de la pesca internacional. Todos mis hermanos más o menos también se dedican a lo mismo.

- ¿Cuál es tu trabajo u ocupación en este momento? ¿Se dan más las relaciones con leperos o con personas de Huelva, otros pueblos...?

Los trabajos que he tenido... pues el campo cuando pequeño, y a mariscar cogiendo cangrejos, camarones... Teníamos un barquito, e íbamos a remo, no había motores en aquel tiempo. No perdí tiempo de colegio, pero quise seguir estudiando y claro... como se dice, mejor yenar el estómago que el cerebro. “Pienso luego existo” se refería a comer... La infancia era cazar pajaritos, coger espárragos, ir al campo a coger habas y a jugar con la arena. [Ahora] los amigos que tengo casi todos son de Lepe. Del campo poca gente, conozco a más de la mar, de la pesca de coquinas, almejas... de la marisma.

- ¿Qué canales sueles ver en televisión?

Veo las noticias, y los canales esos del corazón no los veo nunca... además, lo cambio rápido. La autonómica me gusta menos, el Canal Sur me gusta poco. Parece ser que las noticias cuando son de fuera impactan más.

- Texto de lectura

Ayá por el año 1480 y en la desembocadura del Río Piedras se encontraban unos frailes franciscanos paseando por la oriya de dicho río. Era un caluroso 15 de agosto, y a lo lejos los franciscanos vieron venir una pequeña embarcación con tres marineros. Los tres marineros yegaron a la oriya y entablaron conversación con los frailes. Rogaron a estos que custodiasen en su convento una enorme caja que traían. Les rogaron que no la abrieran y que la guardasen hasta otro momento en que pudieran pasarse a recogerla. Pasado un tiempo, la intriga sobre el contenido de la caja fue en aumento, hasta que un día, un fraile de la Orden de San Francisco pidió al cenobio que se abriera la caja en presencia de todos los hermanos. Su petición se resolvió favorablemente. Cuando se abrió la caja y apareció la taya de la Virgen con el Niño, todos los frailes clamaron al unísono: ¡Oh, qué Beya! ¡Es como la del Cielo! La noticia se extendió rápidamente por los terrenos colindantes. Desde aquel momento, la devoción a la Virgen Beya se convirtió en una realidad y los fieles no dejaban de acudir al convento franciscano a contemplarla, a rezar y a dar limosna.

Informante D

- Género: hombre
- Edad: 24
- Lugar de nacimiento: Lepe
- Lugar de residencia: Lepe (1 año en Sevilla)
- Nivel de estudios: Módulo Superior
- Empleo u ocupación actual: segundo Módulo Superior de Informática y trabajos en verano

• ¿Qué sabes acerca de la procedencia de tu familia? ¿Han vivido en el área onubense, andaluza o incluso fuera de Andalucía? ¿Cuáles fueron sus ocupaciones?

Tengo parte de madre que muy lejos son gitanos, pero a mí no me llega y de hecho a mi madre tampoco, así que se ha perdido sangre, y mi padre es isleño. Trabajaba en la pesca.

• ¿Cuál es tu trabajo u ocupación en este momento? ¿Se dan más las relaciones con leperos o con personas de Huelva, otros pueblos...?

Hombre, es Informática... sí [me relaciono con gente de todas partes]. Incluso le hice una vez una página a un tío de Madrid. Hablábamos por Skype y por Whatsapp.

• ¿Qué canales sueles ver en televisión?

No suelo ver la tele. Si eso, la pongo y veo The Big Bang Theory, y poco más, el Neox...

• Texto de lectura

Ayá por el año 1480 y en la desembocadura del Río Piedras se encontraban unos frailes franciscanos paseando por la oriya de dicho río. Era un caluroso 15 de agosto, y a lo lejos los franciscanos vieron venir una pequeña embarcación con tres marineros. Los tres marineros yegaron a la oriya y entablaron conversación con los frailes. Rogaron a estos que custodiasen en su convento una enorme caja que traían. Les rogaron que no la abrieran y que la guardasen hasta otro momento en que pudieran pasarse a recogerla. Pasado un tiempo, la intriga sobre el contenido de la caja fue en aumento, hasta que un día, un fraile de la Orden de San Francisco pidió al cenobio que se abriera la caja en presencia de todos los hermanos. Su petición se resolvió favorablemente. Cuando se abrió la caja y apareció la taya de la Virgen con el Niño, todos los frailes clamaron al unísono: ¡Oh, qué Beya! ¡Es como la del Cielo! La noticia se extendió rápidamente por los terrenos colindantes. Desde aquel momento, la devoción a la Virgen Beya se convirtió en una realidad y los fieles no dejaban de acudir al convento franciscano a contemplarla, a rezar y a dar limosna.

Informante E

- Género: hombre
 - Edad: 24
 - Lugar de nacimiento: Lepe
 - Lugar de residencia: Lepe
 - Nivel de estudios: ESO
 - Empleo u ocupación actual: almacén de frutas
-
- ¿Qué sabes acerca de la procedencia de tu familia? ¿Han vivido en el área onubense, andaluza o incluso fuera de Andalucía? ¿Cuáles fueron sus ocupaciones?

Sobre mis antepasados no, pero mis padres son de aquí de Lepe, y han trabajado mi padre en la construcción y el campo, y mi madre en el campo y de ama de casa.

- ¿Cuál es tu trabajo u ocupación en este momento? ¿Se dan más las relaciones con leperos o con personas de Huelva, otros pueblos...?

En un almacén de frutas que se llama Cobeya. [Me relaciono] también con gente de otros sitios.

- ¿Qué canales sueles ver en televisión?

En la tele... no suelo ver nada. Uso más el ordenador.

- Texto de lectura

Aya por el año 1480 y en la desembocadura del Río Piedras se encontraban unos frailes franciscanos paseando por la oria de dicho río. Era un caluroso 15 de agosto, y a lo lejos los franciscanos vieron venir una pequeña embarcación con tres marineros. Los tres marineros yegaron a la oria y entablaron conversación con los frailes. Rogaron a estos que custodiasen en su convento una enorme caja que traían. Les rogaron que no la abrieran y que la guardasen hasta otro momento en que pudieran pasarse a recogerla. Pasado un tiempo, la intriga sobre el contenido de la caja fue en aumento, hasta que un día, un fraile de la Orden de San Francisco pidió al cenobio que se abriera la caja en presencia de todos los hermanos. Su petición se resolvió favorablemente. Cuando se abrió la caja y apareció la taya de la Virgen con el Niño, todos los frailes clamaron al unísono: ¡Oh, qué Beya! ¡Es como la del Cielo! La noticia se extendió rápidamente por los terrenos colindantes. Desde aquel momento, la devoción a la Virgen Beya se convirtió en una realidad y los fieles no dejaban de acudir al convento franciscano a contemplarla, a rezar y a dar limosna.

Asimismo, se presenta la información recabada en el grupo 2 (personas con un nivel de instrucción bajo):

Informante F

- Género: hombre
- Edad: 73
- Lugar de nacimiento: Lepe
- Lugar de residencia: Huelva (desde hace 45 años)
- Nivel de estudios: estudios básicos
- Empleo u ocupación actual: jubilado desde hace 12 años

- ¿Qué sabes acerca de la procedencia de tu familia? ¿Han vivido en el área onubense, andaluza o incluso fuera de Andalucía? ¿Cuáles fueron sus ocupaciones?

Mi familia... de Lepe toda, menos una que nació en Huelva. Mi madre es de Villablanca. Mi padre se dedicaba a la mar, y mi madre pues ama de casa y a lo que caía. Ella era de Villablanca pero a los 10 años vino a Lepe. Mi padre a la mar, mi hermano a la mar...

- ¿Cuál es tu trabajo u ocupación en este momento? ¿Se dan más las relaciones con leperos o con personas de Huelva, otros pueblos...?

Antes empecé en las barcas en la Antilla, después fui a los barcos a pescar las chirlas. Con 15 años me iba a jalar por las calomas¹⁸. Después de los barcos de vela me fui a Huelva, a la pesca de arrastre, a Cabo Blanco, a Dakar, Angola... Y de Angola, en el año 1971, migré a la mercante. Estuve del 1971 al 1981, y me coloqué en el lado de la Menorquina. Ahí estuve veintitantos años de camarista y repartidor de neveras. Caí con 56 años mal con la espalda y a los 59 me jubilé. He

18 Cabos amarrados a las boyas.

tratado con leperos aquí, y en Huelva con gente de toda la provincia, todos los pueblos.

- ¿Qué canales sueles ver en televisión?

Me gusta el fútbol algo, no mucho. Lo que más me gusta... los documentales en La 2, y un poquillo la política también.

- Texto de lectura

Allá por el año 1480 y en la desembocadura del Río Piedras se encontraban unos frailes franciscanos paseando por la orilla de dicho río. Era un caluroso 15 de agosto, y a lo lejos los franciscanos vieron venir una pequeña embarcación con tres marineros. Los tres marineros llegaron a la orilla y entablaron conversación con los frailes. Rogaron a estos que custodiasen en su convento una enorme caja que traían. Les rogaron que no la abrieran y que la guardasen hasta otro momento en que pudieran pasarse a recogerla. Pasado un tiempo, la intriga sobre el contenido de la caja fue en aumento, hasta que un día, un fraile de la Orden de San Francisco pidió al cenobio que se abriera la caja en presencia de todos los hermanos. Su petición se resolvió favorablemente. Cuando se abrió la caja y apareció la talla de la Virgen con el Niño, todos los frailes clamaron al unísono: ¡Oh, qué Bella! ¡Es como la del Cielo! La noticia se extendió rápidamente por los terrenos colindantes. Desde aquel momento, la devoción a la Virgen Bella se convirtió en una realidad y los fieles no dejaban de acudir al convento franciscano a contemplarla, a rezar y a dar limosna.

Informante G

- Género: mujer
- Edad: 69
- Lugar de nacimiento: Huelva

- Lugar de residencia: Huelva, pero anteriormente Lepe desde los 2 años hasta casarse

- Nivel de estudios: Certificado de Estudios Primarios
- Empleo u ocupación actual: jubilada

- ¿Qué sabes acerca de la procedencia de tu familia? ¿Han vivido en el área onubense, andaluza o incluso fuera de Andalucía? ¿Cuáles fueron sus ocupaciones?

Mis antepasados venían de la parte de Castilla. Alguno vino de secretario a Lepe, no sé si era mi bisabuelo... Mi abuelo tiene un apellido, Caravallo, que por ahí arriba hay muchos Caravallo... en Galicia, por ahí. Mi abuelo y mi bisabuelo, todos, han trabajado en el ayuntamiento, en aquellos tiempos. Y mi abuela era de Lepe. Por la parte de mi madre... Mi madre no era de Lepe, nació en Ayamonte y se crió en Paymogo. Mi abuelo era guardia civil. Luego de joven [ella] vino aquí a Huelva, se casó con mi padre y se fue a Lepe. Mi otro abuelo era sevillano, toda su familia es de Sevilla. Y todos eran guardias civiles. Eran de Osuna.

- ¿Cuál es tu trabajo u ocupación en este momento? ¿Se dan más las relaciones con leperos o con personas de Huelva, otros pueblos...?

He trabajado en el campo, en una heladería, en fábricas de conservas... hasta casarme. Y luego estuve en una cooperativa, casada ya. Cuando yo he ido a trabajar había gente de Ayamonte, de Isla Cristina, de La Redondela, de Lepe, de Huelva... mucha. Íbamos a La Antilla también a limpiar pisos. Ahí iba con gente de Lepe. Y a la fábrica de conservas iba también gente de Ayamonte, de Lepe y de La Redondela.

- ¿Qué canales sueles ver en televisión?

En el Canal Sur no me pierdo nunca el telediario ni las cosas, que es mi tierra. Y luego pues mira, me gustan también mucho los documentales de La 2, que también los veo. Y del corazón, Sálvame, porque me entretiene y me río muchas veces con

lo que sale ahí. Hay veces que veo una película, o el debate de los sábados, en La Sexta.

- Texto de lectura

Allá por el año 1480 y en la desembocadura del Río Piedras se encontraban unos frailes franciscanos paseando por la orilla de dicho río. Era un caluroso 15 de agosto, y a lo lejos los franciscanos vieron venir una pequeña embarcación con tres marineros. Los tres marineros llegaron a la orilla y entablaron conversación con los frailes. Rogaron a estos que custodiasen en su convento una enorme caja que traían. Les rogaron que no la abrieran y que la guardasen hasta otro momento en que pudieran pasarse a recogerla. Pasado un tiempo, la intriga sobre el contenido de la caja fue en aumento, hasta que un día, un fraile de la Orden de San Francisco pidió al cenobio que se abriera la caja en presencia de todos los hermanos. Su petición se resolvió favorablemente. Cuando se abrió la caja y apareció la talla de la Virgen con el Niño, todos los frailes clamaron al unísono: ¡Oh, qué Bella! ¡Es como la del Cielo! La noticia se extendió rápidamente por los terrenos colindantes. Desde aquel momento, la devoción a la Virgen Bella se convirtió en una realidad y los fieles no dejaban de acudir al convento franciscano a contemplarla, a rezar y a dar limosna.

Informante H

- Género: mujer
- Edad: 60
- Lugar de nacimiento: Punta Umbría
- Lugar de residencia: actualmente Aljaraque; hasta los 21 años, estancia compartida entre Punta Umbría y Lepe
- Nivel de estudios: Graduado (después del matrimonio)
- Empleo u ocupación actual: jubilada (anteriormente, autónoma)

- ¿Qué sabes acerca de la procedencia de tu familia? ¿Han vivido en el área onubense, andaluza o incluso fuera de Andalucía? ¿Cuáles fueron sus ocupaciones?

Mis padres [leperos] se vinieron a Punta Umbría. Mi padre era marinero y tenía que ir andando a El Terrón, al río. Ellos iban y venían, pero se quedaron con la cosita de volver a Lepe, y yo, la verdad, he tenido vivencias muy bonitas de Lepe, tengo mucha familia, que estamos volviendo a reencontrarnos otra vez. He estado yendo hasta los 19, 20, 21... cada vez que mi padre tenía un turno.

- ¿Cuál es tu trabajo u ocupación en este momento? ¿Se dan más las relaciones con leperos o con personas de Huelva, otros pueblos...?

Yo sí he tenido relación [con gente de todas partes], y tengo... Cuando me casé y vine aquí [a Aljaraque], esto era un campo, pero yo sí estoy integrada, me integro en cualquier lado. Aquí me hablo con toda la gente, pero tengo mi espinita... no he nacido en Lepe, pero sí me considero lepera.

- ¿Qué canales sueles ver en televisión?

Es que los canales... yo qué sé, si pongo Antena 3... no me gustan las cosas de política, lo quito. A lo mejor lo pongo en Telecinco... lo voy cambiando, porque me ocupo más de mis labores. Me gusta coser y hago crochet, pero poner la tele y no hacer nada no me gusta.

- Texto de lectura

Allá por el año 1480 y en la desembocadura del Río Piedras se encontraban unos frailes franciscanos paseando por la orilla de dicho río. Era un caluroso 15 de agosto, y a lo lejos los franciscanos, vieron venir una pequeña embarcación con tres marineros. Los tres marineros llegaron a la orilla y entablaron conversación con los frailes. Rogaron a estos que custodiasen en su convento una enorme caja que traían. Les rogaron que no la abrieran y que la guardasen hasta otro momento en que pudieran pasarse a recogerla. Pasado un tiempo, la intriga sobre el contenido de la caja fue en aumento, hasta que un día, un fraile de la Orden de San Francisco pidió al cenobio que se abriera la caja en presencia de todos los

hermanos. Su petición se resolvió favorablemente. Cuando se abrió la caja y apareció la talla de la Virgen con el Niño, todos los frailes clamaron al unísono: ¡Oh, qué Bella! ¡Es como la del Cielo! La noticia se extendió rápidamente por los terrenos colindantes. Desde aquel momento, la devoción a la Virgen Bella se convirtió en una realidad y los fieles no dejaban de acudir al convento franciscano a contemplarla, a rezar y a dar limosna.

Informante I

- Género: hombre
- Edad: 45
- Lugar de nacimiento: Lepe
- Lugar de residencia: Lepe
- Nivel de estudios: hasta sexto grado de educación básica
- Empleo u ocupación actual: recogida de aceite usado vegetal (pensionista)

- ¿Qué sabes acerca de la procedencia de tu familia? ¿Han vivido en el área onubense, andaluza o incluso fuera de Andalucía? ¿Cuáles fueron sus ocupaciones?

Yo me acuerdo de mis padres, mi padre era marinero. Me gusta recordarlos, me faltan los dos. Me ayudaron después de la escuela y del colegio y de todo eso... Mis padres, como me querían mucho, no querían que me fuera a la mar.

- ¿Cuál es tu trabajo u ocupación en este momento? ¿Se dan más las relaciones con leperos o con personas de Huelva, otros pueblos...?

Hago un trabajo medioambiental de recogida de aceite usado vegetal a domicilio. [He tenido contacto con gente de] todos lados. Se conocen de muchos

lados: de Huelva, de fuera, polacas, rumanas... Esto es un contorno del mundo del trabajo.

- ¿Qué canales sueles ver en televisión?

Los programas de televisión... el Canal Sur siempre me ha gustado, muchas cosas de Andalucía. Y el Canal Costa, y La 1 también, pero el Canal Sur siempre lo pongo para verlo.

- Texto de lectura

Allá por el año 1480 y en la desembocadura del Río Piedras se encontraban unos frailes franciscanos paseando por la orilla de dicho río. Era un caluroso 15 de agosto, y a lo lejos los franciscanos, vieron venir una pequeña embarcación con tres marineros. Los tres marineros llegaron a la orilla y entablaron conversación con los frailes. Rogaron a estos que custodiasen en su convento una enorme caja que traían. Les rogaron que no la abrieran y que la guardasen hasta otro momento en que pudieran pasarse a recogerla. Pasado un tiempo, la intriga sobre el contenido de la caja fue en aumento, hasta que un día, un fraile de la Orden de San Francisco pidió al cenobio que se abriera la caja en presencia de todos los hermanos. Su petición se resolvió favorablemente. Cuando se abrió la caja y apareció la talla de la Virgen con el Niño, todos los frailes clamaron al unísono: ¡Oh, qué Bella! ¡Es como la del Cielo! La noticia se extendió rápidamente por los terrenos colindantes. Desde aquel momento, la devoción a la Virgen Bella se convirtió en una realidad y los fieles no dejaban de acudir al convento franciscano a contemplarla, a rezar y a dar limosna.

Informante J

- Género: hombre
- Edad: 58
- Lugar de nacimiento: Lepe

- Lugar de residencia: Lepe
- Nivel de estudios: Certificado de Estudios Primarios
- Empleo u ocupación actual: jubilado (antes construcción, campo y mar)

• ¿Qué sabes acerca de la procedencia de tu familia? ¿Han vivido en el área onubense, andaluza o incluso fuera de Andalucía? ¿Cuáles fueron sus ocupaciones?

Mis padres han trabajado en la mar. Sí, [han nacido y vivido en Lepe].

• ¿Cuál es tu trabajo u ocupación en este momento? ¿Se dan más las relaciones con leperos o con personas de Huelva, otros pueblos...?

[Me he relacionado con] gente de todas partes, sí.

• ¿Qué canales sueles ver en televisión?

La tele... pues los telediarios me gusta escucharlos mayormente, y algunas películas, series, documentales... en La 2 y en La 1.

• Texto de lectura

Allá por el año 1480 y en la desembocadura del Río Piedras se encontraban unos frailes franciscanos paseando por la orilla de dicho río. Era un caluroso 15 de agosto, y a lo lejos los franciscanos, vieron venir una pequeña embarcación con tres marineros. Los tres marineros llegaron a la orilla y entablaron conversación con los frailes. Rogaron a estos que custodiasen en su convento una enorme caja que traían. Les rogaron que no la abrieran y que la guardasen hasta otro momento en que pudieran pasarse a recogerla. Pasado un tiempo, la intriga sobre el contenido de la caja fue en aumento, hasta que un día, un fraile de la Orden de San Francisco pidió al cenobio que se abriera la caja en presencia de todos los hermanos. Su petición se resolvió favorablemente. Cuando se abrió la caja y

apareció la lla de la Virgen con el Niño, todos los frailes clamaron al unísono: ¡Oh, qué Bella! ¡Es como la del Cielo! La noticia se extendió rápidamente por los terrenos colindantes. Desde aquel momento, la devoción a la Virgen Bella se convirtió en una realidad y los fieles no dejaban de acudir al convento franciscano a contemplarla, a rezar y a dar limosna.

5.2. Resultados

En cuanto a la distribución de la distinción *ll*-y o neutralización de ambos fonemas entre los diez informantes entrevistados, obtenemos un 50-50%: el 100% de los informantes del grupo 1 (nivel de instrucción medio-alto) neutralizan *ll* e *y*, mientras que el 100% de los entrevistados del grupo 2 (nivel de instrucción bajo) conservan y efectúan la distinción.

Si se observan las variables sociales y la información recopilada más atentamente, se concluye que tanto el género como la procedencia del entorno de los informantes (familiares y amigos) no influyen en el habla de los informantes: todos ellos han tenido contacto con personas leperas y no leperas, y sin embargo algunos distinguen los dos fonemas y otros los neutralizan. El texto de lectura, aparte de mostrar nítidamente la existencia del fonema *ll* en el habla del informante o no, ha demostrado que, en el caso de existir, no ha intentado ocultarse (como podría ocurrir con el ceceo), ya que la distinción no se considera un rasgo vulgar o desprestigiado, sino que simplemente coexiste con la neutralización. La programación vista en televisión tampoco es decisiva para estos factores, aunque los resultados muestran que los informantes con un nivel de instrucción bajo suelen ver los canales locales y autonómicos más que aquellos con nivel de instrucción medio-alto que, además de decantarse por canales nacionales, suelen escoger aquellos con programación dedicada al entretenimiento y a las series. Incluso la edad, que desde un primer momento apuntaba como variable social determinante, muestra que no implica necesariamente neutralización o distinción: el informante A, de 56 años, realiza lo primero, mientras que el informante I, de 45, efectúa lo segundo.

Así pues, la combinación del lugar de nacimiento y de residencia, además del mencionado nivel de instrucción (eje de la división de los informantes en grupos) se postulan como datos clave del estudio. Como se ha mencionado al principio de este apartado, todas las personas entrevistadas que poseen un nivel de instrucción bajo conservan la distinción, mientras que las que tienen un nivel de instrucción medio-alto realizan neutralización. Esto se complementa con la información otorgada por los mismos acerca de su lugar de nacimiento y residencia, que en algunos informantes se producen en lugares distintos.

En especial, se observan dos casos casi contrapuestos: el informante A (grupo 1) nació en Villablanca, pasó su infancia en Isla Cristina y se mudó a Lepe a los 35 años, efectuando neutralización de los fonemas *ll-y*; por otra parte, la informante H (grupo 2) nació en Punta Umbría, pasó su infancia entre esta y Lepe y se marchó a Aljaraque a los 21 años, residiendo allí hasta la actualidad y manteniendo aún la distinción. Si se tiene en cuenta que el informante A posee además el COU (Curso de Orientación Universitaria) y 1º de Biología mientras que la informante H obtuvo el Graduado después del matrimonio, además de observar la relación nivel de instrucción + etapa de estancia en Lepe en el resto de entrevistados, se puede establecer un patrón: la neutralización de los fonemas *ll-y* está favorecida por la aplicación de la escolarización a personas que la reciban en las etapas en las que su capacidad lingüística está formándose; es decir, la educación recibida entre los 2-19 años marcaría definitivamente la conservación de la distinción o la neutralización, asentándose esta última cuanto más ascienda el nivel de instrucción.

Si también somos conscientes de que la escolarización y el acceso a formación superior a niños y jóvenes ha ido extendiéndose gracias a la existencia de becas, facilidad de transporte al lugar donde se recibe el aprendizaje, etc., además de que el modelo educativo se basa en la norma castellana (que es yeísta), parece inevitable que en las próximas generaciones la distinción sea tan minoritaria que incluso pueda desaparecer.

6. Conclusiones

Este trabajo, en síntesis, ha mostrado en primer lugar un enfoque teórico sobre la situación de las hablas andaluzas, en general, y del habla de Lepe, en particular. En el caso del andaluz, incluso habiendo intervenido en el debate diversos lingüistas, filólogos y expertos en la materia, su clasificación como *dialecto* o *conjunto de hablas* aún no está clara, y se siguen estudiando rasgos y parámetros que permitan definitivamente asentarlo dentro de uno u otro grupo. En cuanto al habla de Lepe, se ha tratado de averiguar el origen de la distinción *ll-y*, característica de este lugar; su distribución, dado que es un rasgo en franco retroceso dentro del territorio hispanohablante; y los factores que motivan que el yeísmo se esté imponiendo también en este pueblo.

La investigación llevada a cabo, mediante la recopilación de datos a través de una entrevista oral que incluye variables sociales, preguntas personales y un texto de lectura, han mostrado que las nuevas generaciones han incorporado el yeísmo a su propia habla, asentándola enteramente, motivado por un mayor nivel de instrucción gracias a la mejora de oportunidades de escolarización, mientras que las generaciones más mayores y con un nivel de instrucción más bajo, o que han obtenido formación después del periodo crítico del aprendizaje lingüístico, no han asimilado la neutralización sino que han conservado la distinción de *ll-y*. El yeísmo aplicado en la escolarización, a su vez, proviene de la elección de variedad castellana como estándar del español peninsular, y dado que cada vez más personas reciben una educación formal, todo apunta a que la distinción será cada vez más marginal, hasta que desaparezca.

En este caso, la elección como norma puede estar justificada dado que la mayor parte del conjunto hispanohablante es yeísta. En este sentido, llama la atención que, por ejemplo, el ceceo esté más estigmatizado y que existan personas con formación alta que lo conserven o incluso reivindiquen su validez, mientras que la distinción *ll-y* simplemente tiende a desaparecer, tal vez precisamente por no existir un discurso que lo vulgarice y que por tanto no produce como respuesta otro discurso de resistencia.

De un modo u otro, como se ha mencionado, al considerarse un mero rasgo característico de una zona concreta (Lepe) que no sufre estigmatización pero que se neutraliza rápidamente durante las etapas de escolarización como si fuese un rasgo característico de las clases socioculturales bajas, y al pasar cada vez más niños y jóvenes por el sistema de escolarización, parece inevitable asumir que este rasgo terminará neutralizándose plenamente en las generaciones venideras.

7. Bibliografía

- Alvar López, M.: “¿Existe el dialecto andaluz?”, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2006.
- Alvar López, M.: *Manual de dialectología hispánica: el español de España*, Barcelona, Ariel, 1996.
- Alvar López, M.: “Hacia los conceptos de dialecto, lengua y hablas”, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Barriga Guillén, C.: *Carta Puebla de Paradas. 550 aniversario*, Sevilla, Diputación de Sevilla, 2010.
- Dauzat, A.: *La filosofía del lenguaje*, Buenos Aires, El Ateneo, 1947.
- González Jiménez, M.: *En torno a los orígenes de Andalucía: la repoblación del siglo XIII*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1980.
- http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variacion_linguistica.htm, consultado el 04/05/17 a las 12:54.
- <http://www.hermandadbellahuelva.org/>, consultado el 15/04/17 a las 13:59.
- Jiménez Fernández, R.: *El andaluz*, Madrid, Arco/Libros, 1999.
- Labrador Gutiérrez, T.; Gómez Fernández, D.; y González Rodríguez, M.: *Sociolingüística andaluza: LL-Y en Lepe*, Excma. Diputación de Huelva, Huelva, 1980.
- Llorente Maldonado de Guevara, A.: *Fonética y fonología andaluzas*, Revista de filología española, 45:1/4, 1962.
- Moreno Cabrera, J. C.: “La manipulación de la lingüística al servicio del nacionalismo españolista. El caso del andaluz en la fonología de la Nueva Gramática de la RAE y la ASALE”, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.
- Moreno Fernández, F.: *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel, 1998.
- Narbona Jiménez, A.; Cano Aguilar, R.; y Morillo-Velarde Pérez, R.: *El español hablado en Andalucía*, Sevilla, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 2011.
- Zamora Vicente, A.: *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 1966.

Anexo I

Estas son las preguntas dirigidas a los informantes:

- Género
- Edad
- Lugar de nacimiento
- Lugar de residencia
- Nivel de estudios
- Empleo u ocupación actual

- ¿Qué sabes acerca de la procedencia de tu familia? ¿Han vivido en el área onubense, andaluza o incluso fuera de Andalucía? ¿Cuáles fueron sus ocupaciones?

- ¿Cuál es tu trabajo u ocupación en este momento? ¿Se dan más las relaciones con leperos o con personas de Huelva, otros pueblos...?

- ¿Qué canales sueles ver en televisión?

- Texto de lectura

Allá por el año 1480 y en la desembocadura del Río Piedras se encontraban unos frailes franciscanos paseando por la orilla de dicho río. Era un caluroso 15 de agosto, y a lo lejos los franciscanos, vieron venir una pequeña embarcación con tres marineros. Los tres marineros llegaron a la orilla y entablaron conversación con los frailes. Rogaron a estos que custodiasen en su convento una enorme caja que traían. Les rogaron que no la abrieran y que la guardasen hasta otro momento en que pudieran pasarse a recogerla. Pasado un tiempo, la intriga sobre el contenido de la caja fue en aumento, hasta que un día, un fraile de la Orden de San Francisco pidió al cenobio que se abriera la caja en presencia de todos los hermanos. Su petición se resolvió favorablemente. Cuando se abrió la caja y

apareció la talla de la Virgen con el Niño, todos los frailes clamaron al unísono: ¡Oh, qué Bella! ¡Es como la del Cielo! La noticia se extendió rápidamente por los terrenos colindantes. Desde aquel momento, la devoción a la Virgen Bella se convirtió en una realidad y los fieles no dejaban de acudir al convento franciscano a contemplarla, a rezar y a dar limosna¹⁹.

¹⁹ Adaptado de <http://www.hermandadbellaahuelva.org/>.